

Некоторые особенности сочетаемости английского прилагательного *long* с предметными именами

Употребление параметрических прилагательных для характеристики объектов зависит от способа концептуализации этих объектов. Человек воспринимает окружающее его пространство неадекватно: на разных этапах восприятия реальная картина мира искажается. Действительно, объективно всякая материальная сущность, данная человеку в восприятии, должна иметь длину, ширину, высоту (или глубину). Однако многие предметы представлены в языке как двухмерные, одномерные, либо как вообще не обладающие ни одним из измерений, т. е. они концептуализируются как идеальные плоскости, линии и точки.

Прилагательное *длинный* (английское *long*) относится к элементарным прилагательным, которые предполагают наличие у описываемого с их помощью объекта, по крайней мере, одного измерения; другими словами, длиной можно считать протяженность любого одномерного объекта, как, например, линии в геометрии. Важно при этом не путать длину объекта и расстояние от одной точки до другой; основная характеристика длины – ее протяженность, а расстояние характеризуется позиционностью, т. е. определяет позицию одного объекта относительно другого. Значительная часть «длинных» объектов ориентированы на геометрическую систему отсчета, вследствие чего для наблюдателя в большинстве случаев не представляется сложным концептуализировать предмет как *длинный* – длина это наибольшее измерение имеющего вытянутую форму объекта (со значительным превышением нормальной длины над нормальной шириной).

Интерпретация базовых пространственных терминов, к которым принадлежит и прилагательное *длинный*, предполагает совмещение характеристик формы и размера. В дальнейших рассуждениях мы будем исходить из топологической модели пространства, предложенной Л. Талми, согласно которой всем объектам должен быть приписан определенный топологический тип. При этом каждое параметрическое прилагательное «измеряет» свой собственный тип объектов, поэтому любой объект не может быть охарактеризован произвольным образом в отношении его размеров.

Существует несколько так называемых «топологических классификаций» существительных, образующих сочетания с прилагательными размера, в частности с прилагательным *длинный*, которое является объектом данного исследования.

Так, А. Н. Журинский предлагает разбить все конкретные существительные на три группы в зависимости от удлиненности обозначаемых ими предметов:

- *группа А.* Высокая или средняя степень удлиненности (дорога, лестница, палец, бровь, вагон, подоконник);
- *группа Б.* Слабая степень удлиненности (лицо, голова, глаз, ухо);
- *группа В.* Существительные, денотаты которых могут быть разной формы (сад, комната, площадь, камень, поляна, гора, двор).

Е. В. Рахилина выделяет два основных топологических типа имен, «подходящих» для прилагательного длинный:

- вытянутые предметы жесткой конфигурации (длинные ногти, длинный нос);
- гибкие веревкообразные предметы (длинная шея, длинные волосы).

К. Ванделуз подразделяет «длинные» объекты на объекты не имеющие ширины – линии, и так называемые «тропинки» – объекты, у которых наряду с главным размером – длиной имеется еще и второстепенный размер – ширина.

Нам бы хотелось предложить свою, на наш взгляд, более детальную топологическую классификацию имен, сочетающихся с прилагательными размера, и рассмотреть некоторые особенности сочетаемости данного прилагательного с предметными именами в английских атрибутивных конструкциях.

Условно объекты, которым может быть приписана характеристика «длинный», можно разделить на две большие группы – группу объектов, концептуализируемых как линии, и группу объектов, концептуализируемых как плоскости.

К первой группе принадлежат:

- плоскости жесткой конфигурации, такие как доска, полка, скамейка и под.; эти объекты не меняют свою конфигурацию, и их параметры, в частности длина, без труда могут быть оценены наблюдателем;
- «гибкие» плоскости, такие как ковер, штора и другие отрезки материи, предметы одежды и элементы одежды (рукава, манжеты). Эти объекты могут находиться как в развернутом виде, так и могут быть сложены, свернуты, скатаны.

Ко второй группе относятся:

- вытянутые углубления, такие как ров, канава, трещина и т. д.;
- трехмерные объекты жесткой конфигурации: различные палки, стержни, а также гибкие объекты – веревки, жгуты, сюда же можно отнести конечности человека и животных – ноги, руки, лапы, хвост;

• двухмерные объекты, такие как лента, дорога, улица, а также любые полосы и ряды однородных объектов, при мысленном соединении которых образуется линия.

Рассмотрим более подробно каждый из перечисленных классов.

Объекты, концептуализируемые как плоскость.

1. Объекты, концептуализируемые как плоскость и имеющие жесткую конфигурацию, в большинстве своем имеют фиксированную ориентацию в пространстве и располагаются параллельно поверхности земли. Совершенно очевидно, что длина в этом случае является наибольшим горизонтальным размером:

He entered the room with a long dining table and only two chairs... (Smith).

I built long shelves out of branches and put the meat up to dry.

In the changing room, on gym days, half-dressed girls sat on long wooden benches and named their favorite singers.

В отдельных ситуациях мы имеем дело с произвольной ориентацией объекта относительно земной поверхности, т. е. ориентацией в момент наблюдения (или, как ее называет Журинский, мгновенной ориентацией).

Casy pushed the long boards into the fire.

Особо хотелось бы остановиться на характеристике параметров объектов, представляющих собой полые предметы в форме параллелепипеда (яркий пример – комната). Когда мы описываем комнату в терминах длины и ширины, то, как правило, оцениваем размер прямоугольника, лежащего в основании параллелепипеда, т. е. того, что в нашем случае является полом. При этом употребление прилагательного *long* для характеристики самого пола является, по меньшей мере, странным.

It was a long narrow room with large windows opening in to the river.

She was following him down a long beige-carpeted hall.

Все сказанное не относится к параметрической оценке таких объектов в форме параллелепипеда, как разного рода коробки, шкапулки, здания и т. д. – их длину мы определяем исходя из большего размера прямоугольника, являющегося фасадом (для объектов, имеющих фасад, например, зданий) или большей стены (для предметов, не имеющих фасада, таких как коробки, ящики).

It was a long, low old house, a sort of manor farm.

Henrietta, opening a long box, suddenly shrieked like a train whistle.

Немаловажную роль в выборе прилагательного играет стратегия измерения объекта наблюдателем. В случае с комнатой или любым другим помещением, для наблюдателя, находящегося внутри этого помещения,

важны размеры его функционально значимой части, т. е. той части, где могут разместиться какие-то предметы, именно поэтому визуально оценивается то, что принято называть полом. Если же мы находимся за пределами помещения, т. е. оцениваем здание снаружи, то прямоугольник, лежащий в основании здания (его «дно») недоступен для зрительного восприятия; более того, для наблюдателя большую значимость представляет протяженность здания, т. е. длина прямоугольника, являющегося его фасадом. Совершенно очевидно, что для языка важны прежде всего такие свойства объектов, которые проявляются в процессе использования этих объектов человеком, и это является одной из важнейших составляющих языковой картины мира.

В отдельных случаях объекты – плоскости, имеющие жесткую конфигурацию и концептуализируемые как длинные, в своем каноническом положении могут быть перпендикулярными поверхности земли (т. е. длина для таких объектов является вертикальным размером). Как правило, это касается несамостоятельных объектов, т. е. объектов, прикрепленных к другим объектам, являющихся их частью (*long teeth*).

2. Объекты, концептуализируемые как плоскость, могут быть гибкими. Это, как отмечалось выше, различного рода отрезки материи (ковры, шторы, одежда), которые занимают различное положение в пространстве, т. е. произвольно ориентированы по отношению к наблюдателю. Так, ковер может лежать на полу или висеть на стене; в зависимости от этого его длина будет либо наибольшим горизонтальным, либо наибольшим вертикальным размером. Здесь следует обратить внимание на подбор глаголов для характеристики положения этих предметов в пространстве – тот предмет, для которого длина является горизонтальным размером, как правило, лежит, а тот, для которого длина является вертикальным размером – висит. То же относится к любой одежде – к примеру, если юбка, платье, пальто и т. д. надеты на человека, то длина будет вертикальным размером, если же эти предметы одежды лежат, скажем, на столе, то длина будет горизонтальным размером: *He shaped the dress on the table, folding one long sleeve over the other. Silently she reached into the closet for the long, ivory, silk robe.*

Кроме того, предметы, принадлежащие данному подклассу, могут быть свернуты, сложены, скатаны, т. е. быть недоступными для восприятия с точки зрения параметрической оценки. Свернутый в рулон ковер (ковровая дорожка) не перестает быть длинным, даже если в момент наблюдения сложно определить его длину (как и длину сложенной юбки, шторы и т. д.).

Объекты, концептуализируемые как линии.

1. Объекты, концептуализируемые как линии, могут представлять собой углубления удлинённой формы в другом объекте. Этот подкласс объектов довольно немногочислен: сюда относятся канава, овраг, балка, лощина, ущелье, окоп, пещера, щель. Объекты, как правило, не представляют трудности в плане оценки их параметров, по крайней мере, длины. Они трёхмерные, и длина всегда является наибольшим измерением по горизонтальной оси: *It grew very dark under the tarpaulin, a long cave with light at each end – a flat triangle of light.*

If our tractor turned the long furrows of our land, it would be good.

They came to a long narrow ditch with sections of concrete pipe lying beside it.

2. Объекты, концептуализируемые как линии, можно разделить на две группы – объекты с жёсткой конфигурацией и гибкие объекты. Эти объекты трёхмерны, имеют сечение, и длина, в большинстве случаев является наибольшим измерением.

2.1. Объекты с жёсткой конфигурацией могут быть фиксированы в пространстве, а могут занимать произвольное положение относительно наблюдателя. Фиксированные в пространстве объекты являются в основном естественными объектами неживой природы – холмы, перешейки, дюны. Длина таких объектов является наибольшим измерением по горизонтальной оси: *Two trails led there, one on each side of a long sand dune. The truck took the road and moved up the long hill, through the broken, rotten rock.*

Одним из условий концептуализации данных объектов как длинных является значительное превышение длины над высотой. Поэтому мы говорим *long hills, long dunes*, но не *long mountains* (речь может идти только о цепочках гор, но в таком случае мы имеем дело с объектами другого подкласса). Встречаются среди объектов этого подкласса и такие натурфакты, как, например, ветки и ствол дерева, цветочный стебель, сосульки, где длина является наибольшим вертикальным размером (это в основном несамостоятельные, входящие в состав других объекты): *Foot-long icicles hung from their eaves.*

Интересно, что при определенных условиях данные объекты могут перейти в подкласс объектов с нефиксированным положением в пространстве (дерево можно срубить, ветки и сосульку обломать, цветок сорвать). Это, наверное, является одним из объяснений того, что вертикальный размер у подобных жёстко фиксированных предметов является не высотой, а длиной. Показателен классический пример с водосточной трубой, которая, имея вертикальное расположение и фиксированное положение

в пространстве, категоризуется как длинная, а не высокая, в отличие от фабричной или печной трубы.

Объекты с жесткой конфигурацией с нефиксированным положением в пространстве представляют в большинстве своем артефакты, приспособленные человеком для своих потребностей. Параметры этих объектов обусловлены их функциональной утилитарностью. Это в основном предметы в виде палок, стержней, Их положение в пространстве произвольно и не влияет на определение главных размеров. Длина здесь всегда наибольший размер: *Then I made braids and fastened them with long whalebone pins. The Aleuts who sharpened the long spears stopped this work.*

2.2. К группе гибких, так называемых веревкообразных объектов, относятся разного рода веревки, канаты, нитки, проволока и т. д. Эти объекты, как правило, не фиксированы в пространстве, т. е. могут находиться как в горизонтальном, так и в вертикальном положении, а также под углом к земной поверхности. Действительно, если натянутая веревка параллельна в большинстве случаев поверхности земли, то, к примеру, кабель или провод могут проходить и по полу параллельно поверхности земли, и по стене вертикально по отношению к поверхности земли. Кроме того, как и в случае с гибкими объектами-плоскостями, веревкообразные объекты могут находиться в скрученном состоянии – в мотках, клубках. И все же чаще принято говорить о длине отрезка проволоки, нитки, кабеля т. е. того, что поддается визуальной оценке. Нередко длина веревкообразных объектов оценивается исходя из потребностей человека. (Длинная нитка – это нитка, которая легко вставляется в иголку, и при этом ее хватает на достаточно большое количество стежков; длинная проволока – это проволока, которой не только можно без особых усилий манипулировать, но и приспособить к выполнению каких-то функций).

3. Двухмерные объекты, концептуализируемые как линии, могут занимать фиксированное или произвольное положение в пространстве, а также представлять собой ряды из однородных предметов.

3.1. Двухмерные объекты с фиксированной ориентацией – это либо уже существующие в природе объекты, либо объекты, созданные человеком – река, дорога, тропинка. Они параллельны земной поверхности, длина для таких объектов может выступать либо как направленный размер (река, улица, при определенных условиях дорожка, тропинка), либо как контекстуально направленный (те же дорога, тропинка могут иметь различное направление в зависимости от направления движения человека.) Один из концов объекта чаще всего находится вне поля зрения наблюдателя, если же наблюдатель находится, например, посредине, то и оба конца могут

оказаться вне поля его зрительного восприятия. Оценка длины объектов этого подкласса, базируется, как правило, не на непосредственном восприятии, а является результатом обобщения совокупного опыта. Ведь зрительные возможности человека ограничены, и для него в нормальной ситуации не представляется возможным увидеть оба конца как длинной, так и короткой реки или, скажем, дороги.

Количество двумерных объектов с нефиксированной ориентацией в пространстве незначительно – это такие артефакты как разного рода полосы и ленты из ткани, бумаги и других материалов (*a long ribbon, a long strip*).

3.2. Однотипные объекты, расположенные в ряд один за другим, часто зрительно воспринимаются как единое целое и, соответственно, концептуализируются как линия (*line, row*), поэтому мы отнесли примеры сочетаний подобных объектов с прилагательным *long* к рассматриваемой группе. Объекты в большинстве своем располагаются горизонтально, параллельно поверхности земли, могут быть неподвижными т. е. занимать фиксированное положение в пространстве, а могут передвигаться, как, например, состав вагонов, колонна автомобилей, караван верблюдов, при этом не меняя ориентацию относительно земли: *Tom drove down the long dark row of tents. And along the highway there came a long line of huge freight trucks with red sides.*

В отдельных случаях условная линия, соединяющая объекты между собой, может быть расположена произвольно относительно земной поверхности – перпендикулярно ей или под любым углом.

Для лингвистов всегда особый интерес представляло описание особенностей строения человеческого тела, ведь модели пространственной ориентации в различных языках опираются на представление о соотношении частей человеческого тела, а многие явления и неживые объекты наделяются человеческими чертами. Прилагательное *long* широко используется для пространственной характеристики как самого тела, так и его частей, которые концептуализируются и как линии, и как плоскости. (*long body, long limbs, long legs, long arms, long fingers, long neck, long nose, long face, long hair, long eyes*). Поскольку количество таких сочетаний достаточно велико, а особенности их употребления весьма разнообразны, то, на наш взгляд, использование параметрических прилагательных для характеристики человека должно стать предметом особого анализа и отдельного обсуждения.

Нужно иметь в виду, что длина не всегда является наиболее протяженным размером. Можно говорить о короткой доске, длина которой всего 10 см, а ширина – 20 см, или о куске каната, имеющим 5 см в толщину и 3 см в длину. Здесь мы опираемся на структуру тела (направление воло-

кон). При этом направление волокна – не просто наиболее заметное направление структуры: одновременно это то направление, которое у нормального кабеля, доски и т. п., т. е. у нормального представителя вида, является наибольшим.

Изменение топологии, в частности, изменение положения объекта в пространстве, может привести к смене характеризующего его параметрического прилагательного. Так, например, наряду с сочетаниями *High tree* (*tall tree*), *tall post* мы имеем *long tree*, *long post*, которые в отличие от первых двух, описывающих каноническое (вертикальное) положение объекта, употребляются для характеристики дерева и столба, лежащих на земле и имеющих нестандартную (мгновенную) ориентацию, т. е. ориентацию в момент наблюдения.

Следует заметить, что хотя объективно любую предметную сущность можно охарактеризовать с точки зрения ее размеров, существует множество примеров запретов на сочетания прилагательных размера, в частности, прилагательного *long* с предметными именами. Так, в нормальных, прагматически неотмеченных ситуациях не говорят **a long iron*, **a long loaf of bread*, **a long stump*, **a long screen*, **a long floor*, **a long ceiling*, **a long banana*, **a long pear*, **a long cat*. Очевидно, что одной из причин такого рода запретов являются топологические ограничения, поскольку в язык «встроена» особая система измерения величины объектов, которая и оказывает влияние на свободную сочетаемость прилагательных размера.

А. Ю. Мазаева

К теории вопроса о взаимодействии языка и культуры

Язык, культура и этнос неразрывно между собой связаны и образуют средостение личности – место сопряжения ее физического, духовного и социального Я. Человек как «символическое животное» (Кассирер) невозможен без языка, составляющего оболочку общественного и индивидуального сознания. Язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса. Еще Пифагор для познания нравов народа давал совет, прежде всего, изучить его язык. Столь же неоспорима связь языка с культурой, орудием и ипостасью которой он является [5, с. 312] или же в формулировке, отраженной в Евангелии от Иоанна, он несет в себе источник всего сущего («В начале было слово...»), в том числе и самого человека.

Исследование проблем взаимосвязи языка и культуры имеет давнюю традицию. Она зародилась среди представителей «движения Реформы»